

Porównanie tłumaczeń Powtórzonego 32:5

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Zniszczył* go? Nie! Jego synowie! Ich (to) skaza!** *** Ród pokrętny i spaczony!**** *****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Zniszczył ich? Nie! To oni! Winni są Jego synowie! Ród pokrętny i spaczony!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Zepsuli się, ich skaza nie <i>jest</i> skazą jego dzieci; pokolenie złe i przewrotne.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Pokazili mu się, jakoby nie byli synami jego, sprosnością swoją, naród zły, a przewrotny.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Zgrzeszyli mu, a nie synowie jego, w smrodach, naród zły i przewrotny.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zgrzeszyły przeciw Niemu [już] "Nie-Jego-Dzieci" - ich zwyrodnienie, pokolenie zwichnięte, nieprawe.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Źle postąpił wobec niego - Nie są synami jego przez przywary swoje - Ród krnąbrny i przewrotny.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jemu się sprzeniewierzyli, nie chcąc być Jego dziećmi, pokolenie przewrotne i fałszywe.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Zgrzeszyli przeciw Niemu, tak zbrukani, że nie są już Jego dziećmi, lecz pokoleniem przewrotnym i zepsutym.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Dopuszcili się występku przeciw Niemu - zhańbieni, już nie Jego dzieci, pokolenie przewrotne i zakłamate.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Przekupstwo [jest ich], nie Jego, to skaza Jego synów - pokolenia przewrotnych i wypaczonych.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Згрішили не йому, сплямлені діти, звихнений і розбещений рід.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Skaziło Mu się ku swej hańbie pokolenie krnąbrne i przewrotne, jakby nie byli Jego dziećmi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Oni zaś postępowali zgubnie; nie są jego dziećmi, wada jest ich własna. Pokolenie spaczone i przewrotne!

¹⁾ zniszczył, הָרַס ; wg PS: zniszczyli, co można by przetłumaczyć w znaczeniu: zawiedli, הָרַסוּ .

²⁾ skaza, מַחֲסָה : idąc za wersją PS: Zawiedli Go nie Jego synowie (przez) ich skazę. Wg G: Zgrzeszyli, nie Jemu, szpetne dzieci, ród pokrętny i spaczony, ἡμάρτοσαν οὐκ αὐτῷ τέκνα μομητὰ γενεὰ σκολιὰ καὶ διεστραμμένη.

³⁾ <x>50 14:1-2</x>; <x>350 1:9</x>

⁴⁾ spaczony, הִתְלַחֵץ , hl.

⁵⁾ <x>230 18:27</x>; <x>570 2:15</x>